

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

|                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| <b>Codi</b>          | 40741                             |
| <b>Nom</b>           | Traducció de documentals (italià) |
| <b>Cicle</b>         | Màster                            |
| <b>Crèdits ECTS</b>  | 5.0                               |
| <b>Curs acadèmic</b> | 2024 - 2025                       |

**Titulació/titulacions**

| <b>Titulació</b>         | <b>Centre</b>                                  | <b>Curs</b> | <b>Període</b>     |
|--------------------------|------------------------------------------------|-------------|--------------------|
| 2055 - M.U.Tr.Creat.Hum. | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 1           | Segon quadrimestre |

**Matèries**

| <b>Titulació</b>         | <b>Matèria</b>            | <b>Caràcter</b> |
|--------------------------|---------------------------|-----------------|
| 2055 - M.U.Tr.Creat.Hum. | 19 - Formació en italiano | Optativa        |

**Coordinació**

| <b>Nom</b>                    | <b>Departament</b>                                         |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------|
| CALVO RIGUAL, CESAREO         | 160 - Filologia Francesa i Italiana                        |
| SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS | 340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació |

**RESUM**

El *voice-over* es la tercera modalidad de traducción audiovisual más practicada en la Comunidad Valenciana y en España. Aunque se utiliza para la traducción de diversos géneros audiovisuales (entrevistas, *making-offs*, etc.), es en el género de los documentales donde más se practica esta modalidad de traducción audiovisual, que consiste básicamente en la superposición de la pista sonora que contiene la traducción a la pista sonora de la banda original, que se mantiene a un volumen más reducido. Además, los documentales presentan diferencias sustanciales en cuanto a la adquisición y puesta en práctica de estrategias traductoras con respecto a los géneros de ficción: una necesidad perentoria de documentación, estrategias discursivas de divulgación del discurso científico y menor prioridad del ajuste.



## CONEXEMENTS PREVIS

### Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### Altres tipus de requisits

No aplicable

### 2055 - M.U.Tr.Creat.Hum.

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.



- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

- Conocer los pasos que se deben seguir para traducir documentales: comprobación del guión y del texto audiovisual, documentación, elaboración de tecnolectos, uso de las convenciones profesionales del *voice-over*.
- Dominar el entorno cultural y los registros científicos de la lengua extranjera.
- Conocer las características del texto audiovisual y la interacción entre palabras e imágenes.
- Saber diferenciar entre los fragmentos que se doblarán y aquellos que se subtitularán.
- Saber identificar personajes, entorno social, histórico y geográfico.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. El gènere documental. Característiques.

### 2. Técnicas de traducción de documentales: el voice-over

### 3. Prácticas de traducción de documentales

**VOLUM DE TREBALL**

| ACTIVITAT                          | Hores         | % Presencial |
|------------------------------------|---------------|--------------|
| Pràctiques en aula informàtica     | 35,00         | 100          |
| Elaboració de treballs individuals | 10,00         | 0            |
| Estudi i treball autònom           | 80,00         | 0            |
| <b>TOTAL</b>                       | <b>125,00</b> |              |

**METODOLOGIA DOCENT**

Clases magistrales

Resolución de problemas

Estudio de casos

**AVALUACIÓ**

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 20%

Portafolio: 10%

**REFERÈNCIES****Bàsiques**

- Díaz Cintas, Jorge & Pilar Orero Clavero (2005): Voice-over, in: Brown, Keith (ed.), Encyclopedia of Language and Linguistics. Oxford-Nueva York: Elsevier, 477-479.
- Espasa Borràs, Eva (2002): Traducir documentales: paisajes híbridos, in: Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación, ed. por John D. Sanderson. Alicante: Universidad, 29-40.
- Espasa Borràs, Eva (2004): Myths about Documentary Translation, in: Orero 2004: 183-197.
- Franco, Eliana P. C. (2000): Documentary film translation: a specific practice?, Translation in Context, Selected papers from the EST Congress, Granada 1998. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 233-242.
- Orero, Pilar (2004): The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews, JoSTrans. The Journal of Specialised Translation. 2, 76-96
- Orero, Pilar (2005): La traducción de entrevistas para el voice-over, La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión. Granada: Comares.
- Orero Clavero, Pilar (2006a): Synchronization in Voice-Over, in: Bravo Gozalo, José María (ed.). Aspects of Translation. Valladolid: Universidad de Valladolid, 255-264.



Orero Clavero, Pilar (2006b): Voice-over: A Case of Hyper-reality, in: MuTra 2006 Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra (Multidimensional Translation): Audiovisual Translation Scenarios - Copenhagen 1-5 May 2006.

### Complementàries

- Feldman, S. (1990): Guión argumental. Guión documental. Barcelona: Gedisa.
- Francés, M. (2003): La producción de documentales en la era digital. Madrid: Cátedra.
- Soler, L. (1999): Así se crean documentales para cine y televisión. Barcelona: CIMS.
- Agost, R. & al. (1999): La traducción audiovisual. Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa, 182-195.
- Chaume, F. (2003): Doblaje i subtitulació per a la TV. Barcelona: Eumo.
- Franco, E. P. C. (2001a): Voice-over television documentaries. Terminological and conceptual for their research, Target, 13:2, 289-304.
- Franco (2001b): Inevitable exoticism: the translation of culture-specific items in documentaries, in: La traducción en los medios audiovisuales, Castelló: PuBL. de la UJI, 177-181.
- Herrero, J. (2005): El género del documental: descripción y análisis traductológico, La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión. Granada: Comares.
- Kaufmann, F. (2004): Un exemple deffet pervers de luniformisation linguistique dans la traduction dun documentaire.... Meta, 49:1, 148-160.
- Perego, E. (2005): La traduzione audiovisiva. Roma: Carocci.
- Pochhacker, F. (1992): Simultaneous interpretation: «Cultural transfer» or «voice-over text»? , Translation studies: an interdiscipline. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.